BETAWI

INTRODUCTORY MATERIAL

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
I am an American and I need your help, but I do not speak your language. I'll point to the question in your language and you can point to the answer in your language.	Aye orang amerika nih, aye perlu bantuan ente, tapi nyang jadi masaleh, aye kaga ngarti bahasa betawi. Aye tunjukin nih maksud aye dalam omongan ente, ntar bisa ente jawab ma omongan ente juge.	A-ye NIH o-rang AME-ri-KA, a-ye per-lu ban-tuan EN-TE, ta-pi nyang ja-di ma-SA-LEH, a-ye ka-ga ngar-ti o-mong Be-ta-wi. A-ye tun-ju-kin NIH mak-sud a-ye da-lam o-mong-an EN-TE, ntar bi-sa en-te ja-wab ma o-mong-an en-te ju-ge

COMMUNICATION

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
Will you help me?	Bisa ngga ente ngebantuin aye?	Bi-sa NGGAK en-te nge-ban-tuin a-YE?
Is there someone that speaks English?	Ente punya orang ngga nyang ngarti bahasa inggris?	En-te pu-nya o-rang NGGAK nyang ngar-ti ngo-mong Ing-GRIS?
Are they willing to help me?	Ape ntu orang bakal Bantu aye?	A-pe ntu o-RANG ba-kal ban-tu a-YE?
Can they come here?	Nah ntu orang bisa ngga dateng dimari?	Nah ntu o-RANG bi-sa nggak da-teng di-ma-ri?
I must go now but, I want to thank you for your help.	Aye pegih dulu yee skarang, aye pengen ngucapin makasih buat bantuan ente.	A-ye pe-gih du-lu YEE ska-rang, a-ye pe-ngen ngu-ca-pin ma-ka-sih buat ban-tuan en-te.
My government will repay you for your kindness.	Pejabat aye bakal ngebayar balik semua jasa-jasa nyang ente lakuin.	Pe-ja-bat a-YE ba-kal nge-ba-yar BA-LIK se-mua ja-sa-ja-sa nyang en-te la-kuin.
I greatly appreciate your assistance.	Aye makasih bangat segala bantuan ente.	A-ye ma-ka-sih ba-NGAT se-ga-la ban-tuan en-te.

BASIC NEEDS

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
May I have some water?	leh gak nih aye minte minum nye?	LEH gak nih a-ye min-te mi-num NYE?
May I have some food?	leh gak aye minte makan?	LEH gak a-ye min-te ma-KAN?
I am injured. Is there someone that can help me?	Aye luka nih, ade nggak orang yang bise nolongin aye?	A-ye luka NIH, a-de nggak o-rang yang bi-se no-lo-ngin AYE?
Do you have any bandages?	Lu ada gak buat ngebungkus nih luka?	Lu ada GAK buat nge-bung-kus NIH lu-ka?
Can you contact someone to help me?	Tolong dong panggilin orang yang bise nolongin aye?	To-long DONG pang-gi-lin o-rang nyang bi-se no-lo-ngin a-YE?
Where is the latrine?	Dimane sih da jamban?	Di-ma-ne sih da jam-ban?
I am very tired. Is there a place I can sleep?	Aye cape banget, ade gak tempat buat aye ngelenyep?	A-ye ca-pe ba-nget, a-de GAK tem-pat buat a-ye nge-le-nyep?
May I have a blanket, or more clothing?	Boleh gak aye minta selimut ato baju tebel deh?	Bo-leh GAK a-ye min-ta se-li-mut ato baju tebel DEH?

TRAVEL

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
Can you show me my location on a map?	ente bisa ngga ngunjukin tempat aye dipeta?	En-te bi-sa NGGAK ngun-ju-kin tem-pat a-ye di pe-ta?
Can you send word that I am alive?	Ente bisa ngga ngabarin klo aye dimari ntuh masih idup?	En-te bi-sa nggak nga-barin ka-lo a-ye di-ma-ri NTUH ma-sih IDUP?
How far is it to friendly territory?	Kira-kira jauh ngga yee tempat aman dari mari?	Ki-ra-ki-ra jauh nggak YEE tem-pat a-man da-ri ma-ri?
Can you take me there?	Nah ente bisa ngga ngater aye kesono?	NAH en-te bi-sa NGGAK ngan-ter a-ye ke-so-NO?
If you cannot take me, will you give me directions?	Kalo ente ga bisa nganter, ya ga pape, tinggal ente tunjukin aje arahnye ke aye.	KA-lo en-te gak bi-sa ngan-TER, ya gak pa-pe, ting-gal en-te tun-ju-kin a-je a-rah-nye ke a-YE?
Is it safe to travel now?	Ngomong-ngomong aman gak yee kearah sono klo aye brangkat skarang?	Ngo-mong-ngo-mong a-man gak YEE ke-a-rah so-no ka-lo a-ye brang-kat ska-rang?
Which way do you advise me to travel?	Kire-kire jalan mane nih nyang bener buat aye kesono?	Ki-re-ki-re ja-lan ma-ne NIH nyang be-ner buat a-ye ke-so-NO?
How can I travel? Automobile Train Boat Cart/Wagon Pack Animal On Foot	Trus aye pake ape pegih kesono? mobil Kereta Prahu mesin Gerobak Nunggang kuda Jalan kaki	Trus a-ye pa-ke a-pe pe-GIH ke-so-NO? Mo-bil Ke-re-ta Pra-hu me-sin Ge-ro-bak Nung-gang ku-da Ja-lan ka-ki

UNFRIENDLY

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
What types of troops are in the area?	Ape yah name kesatuan pasukan nyang ade dimari?	A-pe YAH na-me ke-sa-tuan pa-su-kan nyang a-de di-ma-ri?
Are they army troops?	Mang mereka tentare?	Mang me-re-ka ten-ta-re?
Are they militia?	Mang pasuka pembangkang?	Mang pa-su-kan pem-bang-kang?
Have you noticed any increase of troops or patrolling?	ente denger kabar gak, katanye dimari ada tambahan pasukan ato ronde?	En-te de-nger ka-bar GAK di-ma-ri a-da tam-bah-an pa-su-kan a-to ron-de?
When do they patrol?	Kapan yee tuh orang ronde?	Ka-pan YEE tuh o-rang ron-de?
Are you aware of others like me?	ente yakin bener gak die mirip aye?	En-te ya-kin be-ner GAK die mi-rip a-YE?
Can you take me to them?	Ente bisa ngga anterin aye kesono?	En-te bi-sa NGGAK an-te-rin a-ye ke-so-NO?

VOCABULARY

ENGLISH	BETAWI	BETAWI PHONETIC
Hello	Woy	WOY
Goodbye	Met jalan	Met ja-lan
Thank you	makasih	Ma-ka-sih
Please	Tolong	To-long
Ammunition	peluru	Pe-lu-ru
Armed Vehicle	teng	teng
Checkpoint	Pos jage	Pos ja-ge
Day	ari	ari
Danger	bahaye	Ba-HA-ye
Desert	pasir	Pa-sir
East	timur	Ti-mur
Evening	sore	So-re
Food	makanan	Ma-ka-nan
Good	bagus	Ba-gus
Bad	jelek	Je-lek
Here	dimari	di-ma-RI
Hour	jam	jam
Kilometer	kilo	Ki-lo
Knife	pisau	Pi-sau
Leader	Ketua/atasan	Ke-tua/a-ta-san
Medicine	obat	o-bat
Men	laki	La-ki
Women	cewe	Ce-we
Minute	menit	Me-nit
Morning	pagi	Pa-gi
Mountain	gunung	Gu-nung
Night	malam	Ma-lam
North	utare	u-ta-re
Pass	ujung	u-jung
Pistol	pestol	Pes-tol
Radio	radio	Ra-dio

River	kali	Ka-li
Road	jalan	Ja-lan
Shelter	numpang	Num-pang
South	selatan	Se-la-tan
There	disono	di-so-no
Valley	lembah	Lem-bah
Village	Kampung	Kam-pung
Water	aer	aer
Weapon	tembakan	Tem-ba-kan
West	kiblat	Kib-lat
Yes	iye	i-YE
No	nggak	ngGAK
1	tu	tu
2	wa	wa
3	ga	ga
4	pat	pat
5	ma	ma
6	nam	nam
7	juh	juh
8	pan	pan
9	lan	lan
10	luh	luh
20	Dua puluh	Dua pu-LUH
30	Tiga puluh	Ti-ga pu-LUH
40	Empat puluh	Em-PAT pu-luh
50	Gocap	Go-cap
60	Enam puluh	E-NAM pu-luh
70	Tujuh puluh	Tu-JUH pu-luh
80	Delapan puluh	De-LA-pan pu-luh
90	Sembilan Puluh	Sem-BI-lan pu-luh
100	Cepe	Ce-pe
500	Gope	GO-pe
1000	Se'ceng	Se'CENG